

TheFableCottage.com presents

Cendrillon

CINDERELLA IN FRENCH

Il y a fort longtemps vivait une jolie jeune fille qui s'appelait Cendrillon. Cendrillon avait de long cheveux roux, des yeux verts et des taches de rousseur partout sur le nez.

A long time ago there lived a pretty young girl named Cinderella. Cinderella had long red hair, green eyes, and freckles all over her nose.

Elle était intelligente et gentille, et elle aimait raconter des blagues. Mais elle était très malheureuse. Son père et sa mère étaient morts et Cendrillon vivait avec sa belle-mère et deux belles-sœurs.

She was clever and kind, and she loved to tell jokes. But she was very unhappy. Her father and mother were dead, and Cinderella lived with her stepmother and two step-sisters.

Bien qu'elles vivaient toutes dans une grande maison, elles étaient en fait plutôt pauvres. Presque tout leur argent avait été dépensé. La belle-mère voulait que l'une de ses filles épouse un homme riche pour qu'elles sortent de la pauvreté

Although they all lived in a big house, they were actually quite poor. Almost all their money had been spent. The stepmother wanted one of her daughters to marry a rich man so they would get out of poverty.



Mais les belles-sœurs de Cendrillon n'étaient pas aussi belles que Cendrillon, pas aussi gentilles que Cendrillon, ni aussi drôles que Cendrillon.

But Cinderella's stepsisters were not as pretty as Cinderella, not as kind as Cinderella, and not as funny as Cinderella.

Les hommes qui passaient à la maison tombaient toujours immédiatement amoureux de Cendrillon et ne remarquaient jamais les belles-sœurs. Ceci exaspérait la belle-mère, alors elle ordonnait à Cendrillon de faire toutes les corvées.

The men who passed by the house always fell immediately in love with Cinderella, and never noticed the stepsisters. This exasperated the stepmother, so she ordered Cinderella to do all the chores.

« *Balaye le couloir !* », exigeait la belle-mère.

« *Nettoie la cuisine !* »

« *Prépare-nous le dîner !* »

« *Range nos chambres !* »

« *Passe la serpillière dans la salle de bains !* »

« *Essuie les vitres !* »

« *Vite ! Dépêche-toi !* »

"Sweep the hallway!" the stepmother demanded.

"Clean the kitchen!"

"Cook our dinner!"

"Tidy our bedrooms!"

"Mop the bathroom!"

"Wipe the windows!"

"Quick! Hurry!"

La belle-mère faisait tout pour rendre Cendrillon misérable. Les belles-sœurs avaient de belles robes et chaussures, alors que la robe de Cendrillon était faite de vieilles guenilles.

The stepmother did everything to make Cinderella miserable. The stepsisters had beautiful dresses and shoes, whereas Cinderella's dress was made of old rags.

Les belles-sœurs mangeaient toujours les mets les plus délicieux, alors que Cendrillon mangeait toujours des restes.

The stepsisters always ate the most delicious foods, whereas Cinderella always ate scraps.

Et les belles-sœurs dormaient toujours dans des lits confortables, dans leurs propres chambres, alors que Cendrillon dormait sur un lit de paille installé par terre dans la cuisine.

And the stepsisters slept in comfortable beds in their own bedrooms, whereas Cinderella slept on a straw bed set on the floor of the kitchen.



Les animaux étaient les seuls amis de Cendrillon. Le soir elle s'asseyait à côté de la cheminée dans la cuisine et racontait des blagues à la famille de souris qui habitait dans le mur. Elle parlait au chat.

The animals were Cinderella's only friends. In the evening she sat beside the fireplace in the kitchen and told jokes to the family of mice who lived in the wall. She talked to the cat.

« *Les choses s'arrangeront bientôt ...* », dit-elle au chat.

« *Miaou...* », répondit le chat.

"*Things will get better soon...*" she told the cat.

"*Meow...*" the cat replied.

Un jour, alors que Cendrillon était dans le jardin à cueillir des citrouilles, une lettre arriva à la maison. C'était une invitation au bal d'été du roi. La belle-mère et les belles-sœurs de Cendrillon étaient très impatientes.

One day, while Cinderella was in the garden picking pumpkins, a letter arrived at the house. It was an invitation to the king's summer ball. Cinderella's stepmother and stepsisters were very excited.

« *Le prince sera là !*
— *Il est si beau !*
— *Il est si riche !*
— *Il lui faut une femme !* »

"*The prince will be there!*"

"*He is so handsome!*"

"*He is so rich!*"

"*He needs a wife!*"

Les belles-sœurs passèrent des semaines à se préparer pour le bal. Elles achetèrent de nouvelles robes, de nouvelles chaussures et de nouveaux sacs à main. Le jour du bal, Cendrillon les aida à mettre leurs robes et à se coiffer.

The stepsisters spent weeks preparing themselves for the ball. They bought new dresses, new shoes, and new handbags. On the day of the ball, Cinderella helped them put on their dresses and do their hair.



« Oh, j'ai une idée merveilleuse, dit la plus jeune des belles-sœurs. Cendrillon, viens au bal avec nous ! Ce sera plus amusant si tu es là ! »

"Oh, I have a wonderful idea!" exclaimed the youngest stepsister. "Cinderella, come to the ball with us! It will be more fun if you are there!"

« Oh, mais tu n'as rien à te mettre ... », rit la plus âgée des belles-sœurs. Tu ne peux pas te présenter devant le prince en portant tes vieux vêtements sales. C'est dommage. Une prochaine fois peut-être. »

"Oh, but you don't have anything to wear..." laughed the oldest stepsister. "You can't meet the prince wearing your dirty old clothes. What a shame. Maybe next time."

Cendrillon essaya de ne pas pleurer. Elle acheva d'habiller ses sœurs, puis descendit à la cuisine. Elle s'assit à côté du feu et soupira.
« *Les choses s'arrangeront un jour ...* », dit-elle au chat.
« *Miaou ...* », répondit le chat.

Cinderella tried not to cry. She finished dressing her sisters and then went downstairs to the kitchen. She sat beside the fire and sighed.
"Things will get better one day," she told the cat.
"Meow..." the cat replied.

C'est alors qu'il eut un éclair brillant et une vieille femme apparut dans un coin de la cuisine.
« *Qui ... Qui êtes-vous ?* » bégaya Cendrillon.
— *Je suis ta bonne fée,* dit la vieille femme. *Tu es orpheline et tous les orphelins ont une bonne fée.* »

Just then, there was flash of light, and an old woman appeared in a corner of the kitchen.
"Who... who are you?" stammered Cinderella.
"I am your fairy godmother" said the old woman. "You are an orphan, and all orphans have a fairy godmother."



La bonne fée caressa le chat.

« *Ce chat me dit que tu es gentille. Et comme tu souhaites toujours que les choses aillent mieux un jour. Aujourd'hui sera ce jour, Cendrillon. Tu vas aller au bal du roi. Rapporte-moi une citrouille !* »

The fairy godmother stroked the cat.

"This cat tells me how kind you are. And how you always wish for things to get better one day. Today is that day, Cinderella. You are going to the king's ball. Fetch me a pumpkin!"

Cendrillon courut dans le jardin et cueillit une grande citrouille orange. La bonne fée tapota la citrouille avec sa baguette magique et elle se transforma en un carrosse doré.

Cinderella ran into the garden and picked a big, orange pumpkin. The fairy godmother tapped the pumpkin with her magic wand and it turned into a golden carriage.

« *Venez par ici, petites souris !* », dit-elle aux souris dans le mur. Elle agita à nouveau sa baguette et les souris se transformèrent en six beaux chevaux pour tirer le carrosse.

"Come here, little mice!" she said to the mice in the wall. She waved her wand again, and the mice turned into six beautiful horses to pull the carriage.

« *Mais je n'ai pas de robe !* », dit Cendrillon.

« *Ne bouge pas* », dit la bonne fée. Elle agita de nouveau la baguette et les vêtements sales de Cendrillon se transformèrent en une robe spectaculaire couleur argent. Et deux belles chaussures de verre apparurent sur ses pieds.

"But I don't have a dress!" said Cinderella.

"Don't move," said the fairy godmother. She waved her wand again, and Cinderella's dirty clothes turned into a spectacular silver dress. And two beautiful glass shoes appeared on Cinderella's feet.



« Maintenant va au bal, dit la bonne fée. Mais sois de retour avant minuit ! Lorsque l'horloge aura sonné les douze coups de minuit, ta robe redeviendra des haillons et ton carrosse redeviendra une citrouille. ... Amuse-toi bien ! »

"Now go to the ball!" said the fairy godmother. "But be home by midnight! When the clock chimes twelve, your dress will turn back into rags, and your carriage will turn back into a pumpkin.

... Have fun!"

Et dans un nouvel éclair la fée disparut.

« Je vais au bal ! », dit Cendrillon.

« Miaou... », dit le chat.

And with another flash of light, the fairy godmother disappeared.

"I'm going to the ball!" said Cinderella.

"Meow..." said the cat.

Au bal du roi, le prince s'ennuyait beaucoup.

Il avait l'impression d'avoir dansé avec chaque jeune femme du royaume. Toutes les femmes portaient de belles robes, mais aucune n'était intéressante. Aucune d'entre elles ne comprenait ses blagues.

At the king's ball, the prince was very bored.

He felt like he had danced with every young woman in the kingdom. All of the women were wearing beautiful dresses, but none were interesting. None of them understood his jokes.

Le prince avait tout juste fini de danser avec l'une des belles-sœurs de Cendrillon lorsque soudain un silence s'abattit sur la salle. Tout le monde se retourna pour voir la plus jolie jeune femme rentrer par la porte.

The prince had just finished dancing with one of Cinderella's stepsisters when a silence suddenly fell on the room. Everybody turned to look as the most beautiful young woman walked through the door.

Elle avait de longs cheveux roux et de doux yeux verts. Sa robe était couleur argent. Ses chaussures brillaient comme si elles étaient faites de verre. C'était Cendrillon mais personne ne l'avait reconnue. Pas même sa belle-mère et ses belles-sœurs !

She had long red hair and kind green eyes. Her dress was silver. Her shoes sparkled, like they were made of glass. It was Cinderella, but nobody recognised her. Not even her stepmother and stepsisters!



Le prince en resta bouche bée. Il n'avait jamais vu de femme aussi belle que Cendrillon. Il l'invita à danser. Ils dansèrent ensemble toute la soirée. Le prince trouvait Cendrillon belle, mais aussi gentille, intelligente et amusante. Elle riait de ses blagues et il riait des siennes.

The prince's mouth dropped open. He had never seen a woman as beautiful as Cinderella. He invited her to dance. They danced together all evening. The prince thought that Cinderella was beautiful, but also kind, clever and funny. She laughed at his jokes, and he laughed at hers.

Cendrillon passait une soirée tellement merveilleuse qu'elle ne s'aperçut pas qu'il était déjà si tard. L'horloge commença à sonner minuit.

Dong... dong... dong...

Cinderella was having such a wonderful time that she didn't notice that it was already so late. The clock began to sound midnight.

Dong... dong... dong...

« *Oh non ! Je dois partir !* », souffla Cendrillon et elle partit en courant de la salle de bal.

« *Ne partez pas ! Je ne connais même pas votre nom !* », cria le prince. Mais Cendrillon était déjà partie.

"*Oh no! I have to leave!*" gasped Cinderella, and she ran out of the ballroom.

"*Don't leave! I don't even know your name!*" shouted the prince. But Cinderella was already gone.

Cendrillon avait fui le palais si vite qu'elle avait perdu l'une de ses chaussures de verre dans les escaliers.

Lorsqu'elle était arrivée en bas des escaliers – *DONG !* – L'horloge avait sonné le dernier coup de minuit.

Cinderella ran away from the palace so fast that she lost one of her glass shoes on the stairs.

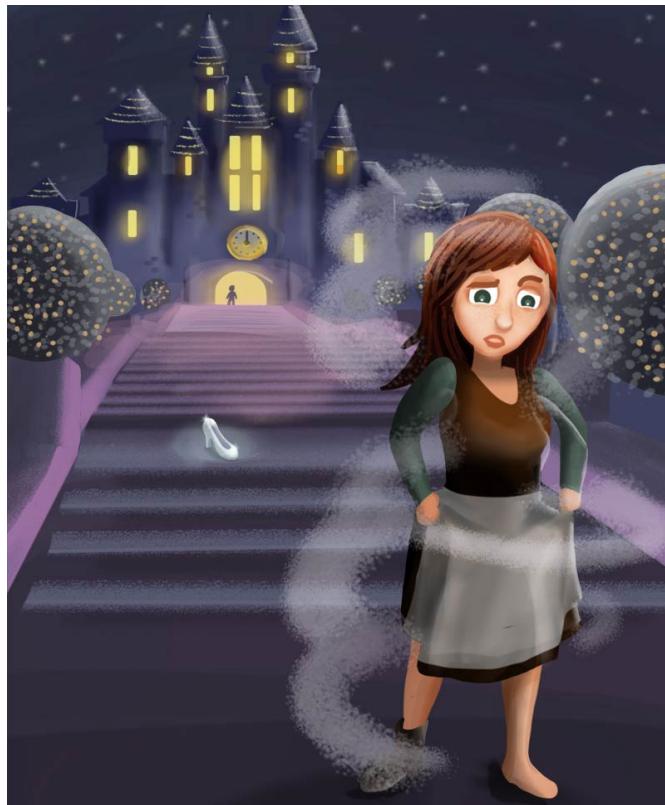
When she reached the bottom of the stairs — *DONG!* — The clock finished sounding midnight.

La belle robe de Cendrillon redevint des haillons et son carrosse doré redevint une citrouille.

« *Mince* », dit Cendrillon.

Cinderella's beautiful dress turned back into rags, and her golden carriage turned back into a pumpkin.

"*Drat,*" said Cinderella.



C'est alors qu'elle vit le prince courir vers elle, tenant à la main la chaussure de verre qu'elle avait laissée tomber. Elle ne voulait pas qu'il la voie habillée de ses vieux haillons sales. Elle avait honte mais elle n'avait nulle part où se cacher !

Just then, she saw the prince running towards her, holding in his hand the glass shoe she had dropped. She did not want him to see her dressed in her dirty old rags. She felt ashamed, but she didn't have anywhere to hide!

« *Excusez-moi, mademoiselle, haleta-t-il. Avez-vous vu où est passée cette belle fille ? C'est sa chaussure ! Je dois la trouver !* »

Le prince n'avait pas reconnu Cendrillon sans ses beaux vêtements !

"Excuse me, miss," he panted. "Did you see where that beautiful girl went? This is her shoe! I must find her!"

The prince didn't recognise Cinderella without her beautiful clothes!

Cendrillon fit non de la tête. Le prince partit en courant pour continuer ses recherches. Cendrillon alla à pied jusqu'à la maison.

Cinderella shook her head. The prince ran off to continue his search. Cinderella walked all the way home.

Trois semaines passèrent. Le prince ne trouvait pas le sommeil. Il ne pouvait s'empêcher de penser à la jolie femme du bal. Il attendait qu'elle revienne au palais, mais elle ne revint pas. Il attendait qu'elle envoie une lettre mais aucune lettre n'arriva.

Three weeks passed. The prince couldn't sleep. He could not stop thinking about the beautiful woman at the ball. He waited for her to return to the palace, but she did not return. He waited for her to send a letter, but no letters came.

Finalement, désespéré, il confia la chaussure de verre à un messager de confiance et lui ordonna de visiter chaque maison du royaume.

« Trouve la fille à qui appartient cette chaussure et amène-la moi ! »

Finally, desperate, he gave the glass shoe to a trusted messenger and ordered him to visit every house in the kingdom.

"Find the girl who this shoe belongs to, and bring her to me!"

Le messager visita des centaines de maisons. Dans chaque maison, les femmes prétendirent que la chaussure de verre était à elles. Mais lorsqu'elles l'essayèrent leurs pieds étaient trop longs, ou trop larges, ou trop petits.

The messenger visited hundreds of houses. At every house, women claimed the glass shoe was theirs. But when they tried on the shoe, their feet were too long, or too wide, or too small.

Finalement le messager arriva à la maison de Cendrillon. La belle-mère de Cendrillon ouvrit la porte.

« *Bien sûr ! Bien sûr ! Rentrez !* »

Elle emmena le messager dans la salle à manger où attendaient les deux belles-sœurs.

Eventually, the messenger arrived at Cinderella's house. Cinderella's stepmother opened the door.

"*Of course! Of course! Come in!*"

She led the messenger into the dining room, where the two stepsisters were waiting.

La plus grande sœur dit : « *Dieu merci ! C'est ma chaussure !* » Mais lorsqu'elle l'essaya, son pied était trop large.

The oldest sister said "*Thank God! That's my shoe!*" But when she tried the shoe, her foot was too wide.

La plus jeune sœur dit « *Ne sois pas stupide, ma sœur ... Ce n'est pas ta chaussure, c'est la mienne !* » Mais lorsqu'elle essaya la chaussure, son pied était trop petit.

The youngest sister said "*Don't be silly, my sister... It's not your shoe, it's mine!*" But when she tried the shoe, her foot was too small.

La belle-mère dit : « *Ecartez-vous les filles, ce n'est pas votre chaussure. C'est MA chaussure !* » et essaya la chaussure. Mais son pied était trop long.

« *Oh comme c'est bête !* , dit la belle-mère. *La chaussure doit avoir rétréci sous la pluie ...* »

The stepmother said "*Step aside, girls, it's not your shoe. It's MY shoe!*" and tried the shoe. But her foot was too long.

"*Oh how silly!*" said the stepmother. "*The shoe must have shrunk in the rain...*"

Mais on ne pouvait pas tromper le messager aussi facilement.

« *Y'a-t-il d'autres femmes dans cette maison ?* demanda-t-il.

But one could not fool the messenger so easily. "Are there any other women in this house?" he asked.

— *Personne à part notre servante et la chaussure n'est sûrement pas à elle ... ,* dit la belle-mère.

— *Allez la chercher immédiatement. Chaque femme du royaume doit essayer la chaussure » ,* insista le messager.

"No one but our servant, and the shoe is certainly not hers..." said the stepmother.

"Fetch her immediately. Every woman in the kingdom must try the shoe," insisted the messenger.

Quand Cendrillon arriva dans la salle à manger, elle portait ses haillons habituels et son visage était couvert de saletés. Elle mit son pied sale dans la chaussure de verre et ... fantastique ! Il n'était pas trop large. Il n'était pas trop long. La chaussure lui allait parfaitement !

When Cinderella arrived in the dining room she was wearing her usual rags, and her face was covered in dirt. She put her dirty foot into the glass shoe and... amazing! It wasn't too wide. It wasn't too long. The shoe fit perfectly!



Elle dit doucement : « *C'est ma chaussure.* »

« *S'il-vous-plaît, venez avec moi* », dit le messager. Et avant que la belle-mère et les belles-sœurs de Cendrillon ne puissent s'interposer ... le messager emmena Cendrillon dehors et la fit monter rapidement dans le carrosse.

Quietly she said, "It's my shoe."

"Please come with me," said the messenger. And before Cinderella's stepmother and stepsisters could stop them ... the messenger hurried Cinderella out the door and into a carriage.

Cendrillon fut emmenée au palais pour rencontrer le prince. Elle portait encore sa vieille robe sale et avait de la saleté sur les mains, les pieds et le visage. Elle fixait le sol car elle avait trop honte.

Cinderella was taken to the palace to meet the prince. She was still wearing her dirty old dress, and she had dirt on her arms, legs and face. She stared at the floor because she felt so ashamed.

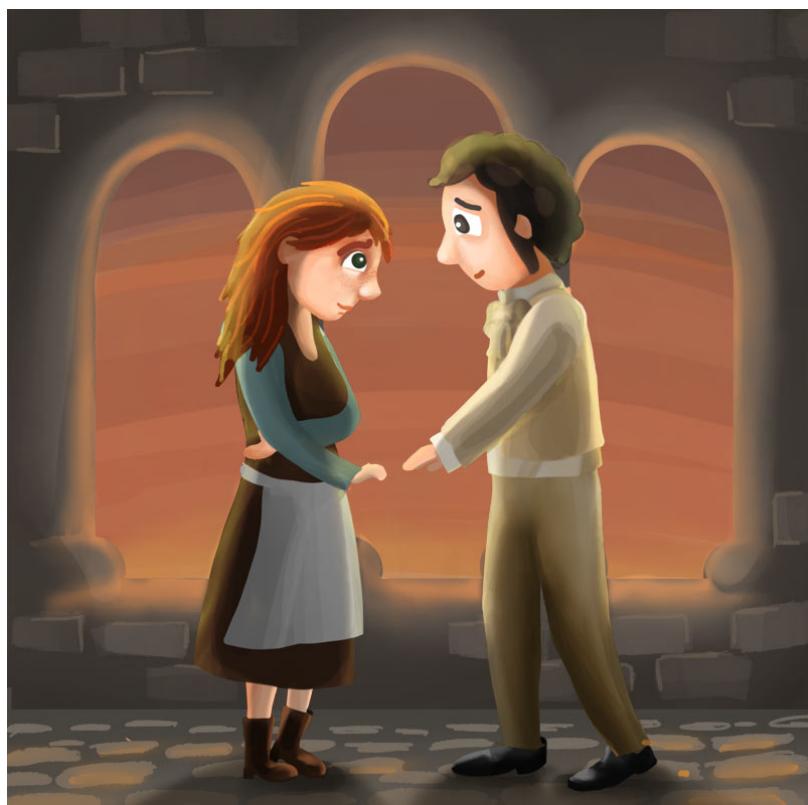
Le prince prit la main de Cendrillon.

« *Mademoiselle, regardez-moi s'il-vous-plaît* », demanda-t-il gentiment.

Et lorsqu'elle leva la tête et qu'il vit ses doux yeux verts, il sut que c'était la femme dont il était tombé amoureux au bal.

The prince took Cinderella's hand.

"*Miss, please look at me,*" he asked kindly. And when she lifted her head and he saw her kind, green eyes, he knew that she was the woman he had fallen in love with at the ball.



Ils se marièrent au printemps et passèrent le restant de leurs jours à rire de leurs blagues respectives.

They were married in spring, and spent the rest of their days laughing at each other's jokes.

Retold by Aletta and Miranda. Illustrated by Aletta. Translated by Lingwei. Voiced by Clément. Music by Luke. Also available in English, Spanish, Italian and German.